

LIEBHABER'S STÄNDCHEN | A SERENATA DO AMOROSO

Texto: Robert Burns

Wachst Du noch, Liebchen? Gruß und Kuß!
Dein Liebster naht im Regenguß.
Ihm lähmet Liebe Hand und Fuß;
Er möchte so gern zu seinem Schatz.

Wenn's draußen noch so stürmisch ist,
ich kenne junger Burschen List.
Geh hin, woher du kommen bist.
Ich lasse dich nicht ein.

O lass mich ein die eine Nacht,
Die eine, die eine Nacht,
Die Liebe ist's, die glücklich macht!

Horch, wie die Wetterfahnen wehn!
Sieh, wie die Sternlein untergehn!
Laß mich nicht hier im Regen stehn,
mach auf, mach auf dein Kämmerlein!

Der Sturm nicht, der in Nächten droht,
bringt irrem Wandrer größere Not,
als einem Mädchen jung und rot
der Männer süße Schmeichelei'n.

Wehrest du, Liebchen, mir solche Huld,
so tötet mich die Ungeduld,
und meines frühen Todes Schuld
trifft dich allein, ja dich allein.

Das Vöglein auch, das singt und fliegt,
von Vogelstellers List besiegt,
zuletzt in böse Schlingen fällt,
ruft: o traue nicht dem Schein!

Nein, nein, nein, nein, ich öffne nicht!
Wenn's draussen noch so stürmisch ist,
Ich sag' es dir, die eine Nacht,
Ich lasse dich nicht ein.

Meu amor, estás acordada? Então boa noite!
O teu apaixonado está debaixo de chuva.
O amor paralisa os meus pés e mãos;
Queria tanto ir para junto de ti.

Sei como chove aí fora,
E como são manhosos os rapazes.
Volta para onde vieste.
Não te deixo entrar.

Deixa-me entrar só esta noite,
Só esta, esta noite apenas.
É só amor e ele traz felicidade!

Ouve como os cataventos se agitam!
Vê como as estrelas se afogam!
Não me deixes aqui à chuva.
Abre, abre o teu quatinho!

A tempestade, que na noite ameaça,
Não traz tantos perigos ao viajante
Quanto a uma jovem rapariga
As lisonjas de um homem.

Se me negares, querida, esta graça,
Será a impaciência a matar-me,
E a minha morte prematura
Será apenas tua culpa.

O passarinho que canta e voa,
Enganado pelo caçador
Acaba por cair na sua rede
Dizendo: não te fies nas aparências!

Não, não, não te abro a porta
Por muito mau que esteja o tempo aí fora,
É o que te digo esta noite,
Não te deixo entrar.

Tradução: João Paulo Santos